

双语双方言书系 乙种

双语双方言

(九)

深圳市语言文字工作委员会办公室 编
深 港 澳 语 言 研 究 所

汉学出版社

双语双方言书系 乙种

双语双方言

(九)

主 编	陈恩泉
副 主 编	黄永坚 (执行)
	傅雨贤 缪锦安
	廖官云
英文编译	黄永坚
英文审校	李英哲

汉学出版社
二〇〇六年十二月

乙种：双语双方言(九)

主编：陈恩泉

出版者：汉学出版社

印刷者：汉学出版社印务公司

出版日期：2006年12月初版

国际书号：ISBN 962-629-013-7



版权所有

翻印必究

定价：69.00元

目录

- 邢福义 代序一 江山代有才人出, 不尽长江滚滚流 (开幕词) (1)
- 陈恩泉 代序二 气象万千, 前程无量 (祝词) (3)
- 黄永坚 前言 (5)
- 常艳彩 深圳市语言文字工作委员会办公室
完善题型, 改进内容, 提高普通话水平测试信度和效度 (7)
- 陈恩泉 深港澳语言研究所
关于双言语词典的编撰
——从《潮·普对照口语词典》说开去 (12)
- 陈淑环、陈小枫 中山大学中文系
惠州市民双方言应用的调查研究 (36)
- 陈佑林 华中师范大学语言与语言教育研究中心
普通话水平测试的性质 (48)
- 傅雨贤 中山大学中文系
连平话介词“拿”与普通话“把”“用”异同之比较 .. (56)
- 韩书庚、孙建友 唐山师范学院
唐山方言与泰安方言语音比较 (62)
- 胡松柏、张向阳 南昌大学中文系、客赣方言研究中心
“方言地区普通话母语人群”与方言地区双语制性质的演变
——以江西省南昌市为例 (70)
- 黄永坚 深圳市文化局
双语双方言多文化背景下的语用矛盾探析 (81)
- 匡鹏飞 华中师范大学语言与语言教育研究中心
武汉方言中的用事成分标记词“过”和“架” (96)
- 李孝娴 华中师范大学国际文化交流学院
固始方言的问句 (104)
- 李英哲 夏威夷大学
语言社会化模式和语言的保持及变迁:
看三个东南亚闽语地区 (117)
- 林丽芳 龙岩学院人文与教育学院

	龙岩地方普通话的方言性语法现象说略	(123)
林清书	龙岩学院	
	与客家话对龙岩话的渗透	(132)
刘街生	中山大学中文系	
	同位组构的跨语言考察	(140)
刘丽芬、黄忠廉	华中师范大学语言与语言教育研究中心、外语学院 黑龙江大学博士后流通站	
	语言、言语与话语三分	(149)
刘启珍	青海师范大学人文学院中文系	
	从普通话“儿化”看西宁方言“儿尾” ——兼谈新世纪双语教育	(157)
刘若云	中山大学国际交流学院	
	惠州话动词体貌初探 ——兼与普通话比较	(167)
刘永红	华中师范大学外国语学院	
	俄汉填位复句比较研究	(173)
卢磊	湖北经济学院外语系	
	谈汉语连动式和英语非限定动词的对应性	(187)
卢卓群	湖北大学文学院	
	文学作品中对方言土语的情节性诠释 ——以武汉作家作品为例	(192)
罗进军、尹蔚	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	现代汉语假设关系标记的多维验察	(198)
毛哲诗	武汉大学 华中师范大学	
	武汉方言中的长音后置词——“流”	(223)
饶秉才	美国	
	兴宁市客家话声调与中古音声调比较 ——兴宁市客家话研究之四	(230)
阮桂君	武汉大学文学院	
	宁波方言的状态形容词	(238)
盛银花	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	安陆方言的特殊正反问格式“有冇有”	(247)
施家炜	北京语言大学	

	论入声之演变	(254)
石定栩、王冬梅	香港理工大学	
	香港书面汉语中的“都”和“也”	(267)
苏俊波	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	· 丹江方言的句尾“的”	(275)
陶原珂	广东省社会科学界联合会	
	广州话和普通话进行体否定范畴的表意分布	(290)
王志恺	华中师范大学文学院语言学系	
	现代汉语“VP 没”疑问句式	(298)
项 菊	黄冈师范学院文学院	
	英山方言的“VP - neg”及其相关句式	(307)
谢晓明、左双菊	华中师范大学语言与语言教育研究中心、国际文化交流学院	
	汉语方言饮食义动词的使用情况考察	(314)
邢福义	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	新词语的监测与搜获	
	—— 一个汉语本体研究者的思考报告	(322)
熊 莉、瞿 汛	武汉大学留学生教育学院	
	30 篇韩国留学生作文中“了”的偏误分析	(330)
徐 杰	华中师范大学语言与语言教育研究中心 河南大学语言科学与语言规划研究所	
	双语规划与双语教育：新加坡的经验与教训	(340)
杨敬宇	中山大学中文系	
	从清末官、粤文体对比看粤方言处置式	(354)
姚双云	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	湘语名词后缀“X 手”的相关度分析	(361)
姚鑫隆	南昌陆军学院	
	南昌学院学员语言使用状况和语言态度的调查	(368)
瞿 汛	武汉大学留学生教育学院	
	汉语词汇中的文化信息	(381)
詹伯慧	暨南大学中文系	
	略论共同语和方言并用中的主从关系	
	—— 纪念现代汉语规范问题学术会议和全国文字改革会议	

	五十周年	(388)
张念	中山大学国际交流学院 汉语西班牙语定语排序的比较	(393)
张义	华中师范大学国际文化交流学院 武汉话中“不”、“莫”、“冒(得)”否定句	(406)
张邱林	华中师范大学 陕县方言的“珂”和“再”	(418)
张振兴	中国社会科学院语言研究所 双语双方言与语言接触问题	(424)
郑亨奎	日本大学 “二”、“两”、“双”的异同及汉日对比	(436)
朱斌	华中师范大学语言与语言教育研究中心 说“以里”	(442)
朱昱	深圳市普通话培训测试中心 浅谈第二语言学习中的输入修改	(445)

双语双方言的问题与认识 (选登)

	追求和谐的社会语言生活 (袁钟瑞文 / 黄永坚译)	(454)
	双语双方言研究的最终目标 (陈恩泉文 / 黄永坚译)	(456)

附录一

致词	深圳市人民政府副秘书长、市语委副主任黄国强	(460)
讲话	人生易老 事业不老 (唐骏)	(462)
闭幕词	双语双方言研究事业方兴未艾 (陈恩泉)	(464)

附录二

《深圳年鉴》(2007) 教科文卫体篇、文化章、语言文字工作节条目:

	(一)[第九届双语双方言研讨会 (国际)]	
	(二)[深港澳语言研究所]	(466)
	第九届双语双方言国际学术研讨会在深召开	(468)
	深港澳语言研究所第九次所务扩大会议纪要	(469)

附录三

(一)《双语双方言》1-5 辑论文分类索引, 见《双语双方言》 (五)	(473)
(二)《双语双方言》(六) 目录	(473)
(三)《双语双方言》(七) 目录	(475)
(四)《双语双方言》(八) 目录	(477)
双语双方言书系出版说明	(479)

Table of Contents

Preface One	
Xing Fuyi, Men of Talent Come Forth in Every Generation; Like the Never-ending Flow of Changjiang (The opening address)	(1)
Preface Two	
Chen Enquan, On the Bright Prospect of Our Future (The congratulatory speech)	(3)
Huang Yongjian, Foreword	(5)
Chang Yancai, Perfecting Question Types, Improving Content, and Enhancing Reliability and Validity of the Putonghua Test	(7)
Chen Enquan, On Editing a Bilingual Dictionary ——Beyond Editing the Comparative Chaozhou & Putonghua Colloquial Dictionary	(12)
Chen Shuhuan, Chen Xiaofeng, Investigating the Bidialectal Practices in Huizhou City	(36)
Chen Youlin, The Nature of the Putonghua Proficiency Test	(48)
Fu Yuxian, Similarities and Differences of Usages between Lianping Dialect (Sub-Hakka) Word “拿” and Putonghua Words “把” “用”	(56)
Han Shugeng, Sun Jianyou, Phonological Comparison of Tangshan Dialect and Taian Dialect	(62)
Hu Songbai, Zhang Xiangyang, Linguistic Development in A Bilingual Dialectal Region in Relation to Native Putonghua Speakers ——As Demonstrated by Nanchan	(70)
Huang Yongjian, Pragmatic Contradictions Against a Multi-cultural and Multi-Lingual Background	(81)
Kuang Pengfei, The Event Markers “过” & “架” in Wuhan Dialect	(96)

Li Xiaoxian, The Interrogative Sentence in Gushi Dialect	(104)
Ying-Che Li, Language Socialization Patterns & Language Maintenance and Shift	
—Observing Three Min Areas in Southeast Asia	(117)
Lin Lifang, Dialectal Syntactic Phenomena in the Local “Mandarin” of Longyan	(123)
Lin Qingshu, A Study of the Infiltration of Hakka Dialect into Longyan Dialect	(132)
Liu Jiasheng, The Cross-linguistic Investigation of Appositive Structures	(140)
Liu Lifen, Huang Zhonglian, The Distinctions among Language, Speech and Discourse	(149)
Liu Qizhen, From the Retroflex Ending in Putonghua to the Counterpart in Xining Dialect	
—Implication on the Bilingual Education in the New Century	(157)
Liu Ruoyun, Analyzing the Verb Aspects in Huizhou Dialect and Comparing Them with Those in Putonghua	(167)
Liu Yonghong, A Comparative Study on Russian and Chinese Complex Sentences	(173)
Lu Lei, Correspondences between Chinese Serial Verbs and English Unrestricted Verbs	(187)
Lu Zhuoqun, Contextual Interpretation of Localism in Literary Works —Based on Wuhan Writer’s Works in Putonghua	(192)
Luo Jinjun, Yin Wei, A Broad Inspection of the Hypothetical Relation Markers in Chinese Dialects and Minority Languages	(198)
Mao Zheshi, On “流” —The Long Sentence Ending in Wuhan Dialect	(223)
Rao Bingcai, The Tone Comparison Between the Hakka Dialect of Xingning City and the Medieval Chinese	(230)
Ruan Guijun, On State Adjectives in Ningbo Dialect	(238)
Sheng Yinhua, “You Bu You” (有木有): A Special Positive and Negative Question Type in Anlu Dialect	(247)
Shi Jiawei, A Dynamic Development On the Rusheng Tone	(254)

Shi Dingxu, Wang Dongmei, “Du” and “Ye” in Chinese Written Language in Hong Kong	(267)
Su Junbo, On “De” : As a Sentence Ending in Danjiang Dialect	(275)
Tao Yuanke, Semantic Distribution of Negative Continuative Aspect in Guangzhou Dialect and Putonghua	(290)
Wang Zhikai, On “VP Mei (没)” of the Interrogative Sentence in Modern Chinese	(298)
Xiang Ju, “VP-neg” in Yingshan Dialect and the Related Sentence Patterns	(307)
Xie Xiaoming, Zuo Shuangju, Observing the Usage of the Verbs with the Meanings of Eating and Drinking in Chinese Dialects	(314)
Xing Fuyi, The Monitoring and Capturing of Neologisms — Deliberations from the Perspective of Chinese Linguistic Ontology	(322)
Xiong Li, Zhai Xun, Error Analysis of “le” in 30 Chinese Compositions by South Korean Students	(330)
Xu Jie, Implementation with Respect to Language Planning and Bilingual Education in Singapore	(340)
Yang Jingyu, Observing the Disposal Construction in Yue Dialect by Comparing Mandarin and Cantonese Written Language at the End of the Qing Dynasty	(354)
Yao Shuangyun, Analysis of the Relationship between the Noun Suffix “Shou(手)” and Its Noun in Xiang Dialect	(361)
Yao Xinlong, Investigation on the Language Use and Language Attitude of 100 Cadets in Nanchang Military Academy	(368)
Zhai Xun, The Cultural Nuances in Chinese Lexicon	(381)
Zhan Bohui, On the Hierarchical Relationship between the Common Language and the Dialects	(388)
Zhang Nian, A Comparative Study of the Modifier Order between Spanish and Chinese	(393)
Zhang Yi, Negative Sentences with “Bu,” “Mo,” and “Maode” in Wuhan Dialect	(406)
Zhang Qiulin, On “呵” & “再” in Shaanxian Dialect	(418)

Zhang Zhenxing, On the Question of Bilingualism and Linguistic Contact	(424)
Zheng Hengkui, On the Differences between “Er”, “Liang” and “Shuang” in Chinese and Japanese	(436)
Zhu Bin, On “Yili” and Others	(442)
Zhu Yu, On Data-input and Input Modification in Studying a Second Language	(445)

Recognition of Questions Related to Bilingualism (Selected)

Pursuing Harmonious Social Linguistic Environment	
Written by Yuan Zhongrui and translated by Huang Yongjian	(455)
The Ultimate Goal of Bilingualism Research	
Written by Chen Enquan and translated by Huang Yongjian	(458)

代序一

江山代有才人出，不尽长江滚滚流（开幕词）

历届研讨会咨询 邢福义

各位女士、各位先生：

第九届双语双方言国际研讨会现在开幕。本届会议的举行，标志着我们的研讨活动进入了第20个年头。让我们以热烈的掌声，祝贺本届研讨会顺利举行。

回首往昔，在两个方面深有感触。

一方面，我们举行系列性双语双方言研讨活动，在学科建设上有相当强的预期性和超前性。这一点，可以从中国语言学的发展历程得到印证。现今，中国的语言学已经形成了一个包括四大分支的基本格局：第一分支，汉语汉字研究；第二分支，语言理论与语言应用研究；第三分支，少数民族语言研究；第四分支，外国语言研究。这一格局，是经过20多年的分分合合之后才形成的。1986年，“七五”期间，国家哲学社会科学规划办公室正式成立，第一次召开国家课题评审会议，当时的语言学科组只管评审汉语汉字研究、语言理论与语言应用研究这两个分支的课题。后来，大概到“九五”初期，才把少数民族语言研究从原来的少数民族语言文学组分离出来，并入语言学组；再后来，大概到“九五”末期或“十五”初期，才把外国语言研究从原来的外国语言文学组分离出来，并入语言学组。四大分支结合在一起，实际上还不到10年的时间。而我们的汉语双方言研讨活动，一开始便跨越了四大分支。1987年12月23日至25日，“深港语言研究所成立大会暨第一次所务会议”在深圳教育学院举行。会议决定：以深港片语言问题，即双语双方言现象，作为中心议题召开国际性学术讨论会，并把会议论文编辑成论文集出版。紧接着，我们按计划一次又一次地举行了会议，一部又一部地出版了论文集。回头看看我们已经出版的8部文集，即可知道，我们从一开始就把汉语共同语和方言的研究，把汉语和民族语言的研究，把中国语言和外国语言的研究，多方面多线索地联系起来。显然，我们的活动反映了学科进步的整体趋势，我们一直在努力于为学科的发展做着自己力所能及的工作。

另一方面，我们通过举行系列性双语双方言研讨活动，不仅创建了引人注目的“深圳基地”，而且形成了“深圳基地”学术讨论的风格特点。简括地说，便是：以一种温馨的亲和情感，接待前来交流研究成果的国内外学者，不管是对于老年学者、中年学者还是青年学者，都由衷地希望和欢迎大家发表各自的学术见解。我们的会议文集，已经出版的8部《双语双方言》，历来兼容不同的意见，正是这一风格特点的历史性记录。我们相信，学术的繁荣表现为“百花齐放”，而容忍“百花齐放”是一种学术度量。我们认为：一个学科领域，应该是一个百花园；百花中，任何色样的花，都是一个品种，都应受到尊重。我国语言学界，其实情况并不单一。以理论创新问题来讲，大体有两条途径。引进国外理论，通过同汉语或少数民族语言相结合的考察验证，从而有所创新，这是一条重要途径；关注国外语言学理论及其影响，强调更多地对汉语和少数民族语言本身特点进行发掘，从而有所创新，这是另一条重要途径。两条途径代表两个倾向，二者往往你中有我，我中有你。当然，所谓“理论创新”，更准确地说，应该添加中心语“思考”，说成“理论创新的思考”。因为，就事实而论，我们基本上只是停留在“思考”的阶段。我们还认为：学者间相互尊重，不同学说群体之间相互取长补短，十分重要。学术上的不同意见，不要过早肯定或否定。有的意见，看似互不相容，实则有可能殊途同归，将来会形成互补。

学术的发展，需要不断传承，不断递进。20年，在历史长河中只是浪花翻滚的一瞬间；然而，对于学术队伍的更新来说，却是相当长的一个时段。当年，在开创“深圳基地”的时候，以陈恩泉先生领头的基本成员，大家只是50来岁，现在，却大都年逾古稀了。江山代有才人出，不尽长江滚滚流。我们希望，也很相信，“深圳基地”的建设一定会通过一代接一代的承传，不断地出现新的辉煌。

祝会议取得圆满成功！

代序二

气象万千，前程无量

——纪念双语双方言研究活动20周年祝词

历届研讨会召集人 陈恩泉

各位女士，各位先生，朋友们：

大家好！

本届研讨会正值双语双方言研究活动20周年志庆。深港语言研究所一成立就把双语双方言研究作为长期、重点课题，一直致力于开拓性的科研工作和学术活动，并得到大家多年来的关怀、支持、参与和无私奉献。为此，请允许我代表深港澳语言研究所和双语双方言研讨会筹委会，向大会表示衷心祝贺，向有关领导、专家，向出席本届和历届研讨会的全体代表表示真诚地感谢。我们还要缅怀忠实的朋友盛炎教授和胡性初教授，他们对双语双方言研究事业执着追求与无私奉献的精神，严谨务实、孜孜不倦的研究作风，永远铭记在我们心中，成为鼓励我们继续奋争的勇气和力量。

国家语言文字管理部门及领导一直在关怀、支持着双语双方言研究事业。原国家语委副主任陈章太教授和王均教授，分别给第二届和第三届研讨会发来贺词、贺信；第五届会议时，原国家语委主任、现为全国人大副委员长的许嘉璐教授热情地寄来贺信，肯定了双语双方言研究“深圳基地”的形成；原语言文字应用管理司司长、现为教育部社科司司长的杨光先生更是亲临第八届研究会，并发表了讲话。上级的关怀和支持是对我们的鼓励和鞭策，使我们更加意气风发地勇往直前。双语双方言科学苑中，专家学者们20年如一日地默默耕耘，深入攫取，发扬了锲而不舍、不到黄河心不甘的崇高精神。这一精神，集中体现在我们的专家学者身上，邢福义、李英哲、张振兴、缪锦安、傅雨贤、詹伯慧诸位先生，就是咱们的杰出代表。我们感谢他们不断奉献高质量的新鲜科研成果，感谢他们为推动双语双方言研究事业的深入发展做出了无私奉献。在双语双方言研究事业的成长发展过程中，我们不会忘记，作为语言文字管理部门的基层领导，原深圳市语委办公室主任廖官云先生，从第二届研讨会开始就旗帜鲜明地举起了“职能部门与学术机构”精诚团结、互相扶持的星火接力棒，从人力、财力、

组织上全力投入，带领了办公室全体同志，支持着双语双方言研究事业，成为一种优良传统，而且成功地把已有燎原之势的星火接力棒传了下来，使“深圳市语委和专家们多年来一直互相支持，并不断取得显著成效”。这是“政绩”，是奉献，是难能可贵的崇业精神。“我希望深圳今后继续保持这一传统，不断积累经验，为兄弟省市作出榜样”。（原国家语委主任许嘉璐教授贺信语；文中黑体字同此）

旗帜是精神的力量，是事业成功的基石。深港语言研究所一成立就竖起“百花齐放，百家争鸣”的旗帜，奉行“学术领域，人人平等”的信条。我们高举旗帜，崇尚信条，把它作为双语双方言研究事业的北斗星，20年来一直照亮着我们科研活动的大方向。我们培育了研讨会的良好会风——“严谨，求实；团结，活泼”，筑造了展示科研成果的零门槛学术平台——《双语双方言》书系，让“旗帜”的精神在南国发扬光大。所谓“零门槛”，是说只要成果内容切题、语料翔实、逻辑缜密，就能在我们的学术平台上展示，而不论作者的资历、背景、关系。企望营建和谐的学海氛围，使学人乘坐的科学贻舫能平和顺畅地到达彼岸，借此造就科学官殿中更多的佼佼者。凭着旗帜的精神力量，我们广泛联络、团结有志于研究双语双方言的学人、学者和专家，经过“艰苦的十年，奋斗的十年，丰收的十年”，双语双方言研究事业从无到有，从小到大，蓬勃发展到今天具有这样相当规模的科研队伍，取得了众所瞩目的成绩。我们成功地举办了九届双语双方言国际研讨会，出版了九辑《双语双方言》论文选集、一部《双语双方言与现代中国》和专著《福建双方言研究》；基本完成了《双语双方言问题研究》专著和《潮·普对照口语词典》等书稿。“现在，双语双方言研究已经从以深港为主辐射为全国范围包括少数民族地区的学术大课题，同时越来越受到国内外学术界和我国语言文字管理部门的关注。深圳在全国语言学家的支持下，已经成为双语双方言研究的基地”。

双语双方言研究事业所树立的鲜明旗帜，具有感召的力量，赢得了广大学者的青睐，使团结在“百花齐放，百家争鸣”这面旗帜下的科研队伍越来越壮大，课题内容日益广泛，双语双方言的动态理论与方法论更趋成熟；事业仍方兴未艾。孜孜吾侪，壮志不已，来日学苑，定然是姹紫嫣红，满园春色浓。

衷心祝愿：双语双方言研究事业像旭日东升，气象万千，前程无量！
谢谢。

前 言

“二十年过去了”，这意味着什么呢？意味着种下的幼林成了参天森林；参天的森林则是数代并立的密林；如果是密林则是走兽的天堂，飞禽的乐园！双语双方言的研究从1987年至今已经整整二十年了，它意味着老年学者的紧迫感，中年学者的沧桑感，年轻学者的成就感，或许所有参与其间的学者都是百感交集！

二十年间，共举办了九届双语双方言国际研讨会，《双语双方言》(九)就是第九届研讨会的论文选集。二十年来，参加本学科研讨活动相对固定的学者约200多位，参会的总人次近500名而报名参会的总人次则超过了1000人。报名参会的论文摘要达530多份，实际提交的论文有380余份；每届研讨会后均有论文集出版，至今已出版了9辑，入选的论文总共332篇。研讨会的地点大多设在深圳，更为难得的是我们还在1997年和1999年把研讨会的第二阶段会议分别在香港和澳门举行。

二十年前，邢福义和陈恩泉两位教授创意的研究内容和研究形式，已经被二十年的历史证明是成功和卓有成效的。双语双方言的研究内容是中国当下现实语文生活和语言环境的理论再现，双语双方言高端专业和松散组织结构相结合的研究形式是我国语委系统调整以及目前行政事业单位变革时期最好的临时性过渡期间有效的资源整合。

二十年了，年轻学者的执着追求带来了丰硕的结果；中年学者的深入研究发现了更为广阔的天地；年长学者的旁征博引左右逢源更加深了对相关科学和整个大自然乃至通灵天字的会意和景仰。在这些长者中，盛炎和胡性初教授未等这二十年的到来就先期离开了我们，离开了他们孜孜以求、矻矻不息的双语双方言研究的未竟事业。他们的敬业精神，特别是他们的极友善仁义的为人之道，值得我们深深地铭记。我们在此深情地缅怀他们。

二十年来，我们双语双方言的研究从两两单一的语言描述比较，发展到语言间和方言间、语言和方言间内外部的纵横比较研究；从语言教育和民族共同语普及推广的领域深研开来并逐步涉及到脑医学、民俗行为、行政执法、网络应用等社会应用的多个领域。共计有美国、日本、